

# 현대로어에서 문장의 의미구조조직에 참가하는 필수적규정어에 대한 분석

최 황 룡

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《외국어문법을 잘 모르면 외국어문장을 정확히 리해할수 없으며 번역도 잘할수 없습니다. 단어의 뜻만 알고 그것을 어림짐작으로 엮어서 하는 번역은 정확할수 없습니다.》

현시기 로어연구와 습득에서 나서는 중요한 문제의 하나는 문장의 의미구조조직의 특성을 분석하여 학생들이 그것을 옳게 파악하도록 하는것이다.

이 글에서는 현대로어에서 문장의 의미구조조직에 참가하는 필수적규정어에 대하여 분석하려고 한다.

무엇보다먼저 필수적규정어란 무엇인가에 대하여 보기로 하자.

로어에서 규정어는 일반적으로 문장의 의미구조적성분으로 되지 않는다. 그것은 규정어가 문장의 기본의미구조를 이루는 요소들을 특징지어줌으로써 문장의 정보량을 확대할뿐 그 의미적류형을 이루어주는 데는 참가하지 않기때문이다. 그러나 규정어를 빼면 자립적인 문장으로서의 의미구조가 보장되지 않는 문장들이 있다.

례: Начальник нераспорядительный может легко запутать все дело.  
(통솔력이 없는 책임자는 모든 일을 쉽게 혼란시킬수 있다.)

1. Сырая вода вызывает заболевания.  
(끓이지 않은 물은 병을 일으킨다.)
2. Старые люди легко простужаются.  
(늙은 사람들은 감기에 잘 걸린다.)
3. Белые вороны не существуют.  
(흰 까마귀란 없는 법이다.)

4. Упрямый человек несносен.  
(고집이 센 사람은 진절머리가 난다.)
5. Опытный работник сразу поймёт, в чём дело.  
(경험있는 일꾼은 무슨 일인지 인차 알아차릴것이다.)
6. Городской человек редко встречается с землёй.  
(도시사람은 흙을 만지는 일이 드물다.)
7. Ленивого ученика этому не научишь.  
(게으른 학생에게는 이것을 배워주지 못한다.)
8. Немытые овощи есть вредно.  
(씻지 않은 남새는 먹으면 해롭다.)
9. Она красива, несмотря на длинный нос.  
(그 녀자는 코가 긴데도 불구하고 아름답다.)
10. Клоун – человек весёлой профессии.  
(어리광대는 유쾌한 일을 하는 사람이다.)
11. У неё хороший вкус.  
(그 녀자는 좋은 취미를 가지고있다.)
12. У тебя старинные представления о жизни.  
(너의 생활관은 낡은것이다.)

첫번째 부류로 볼수 있는 실례 1-7에서는 필수적규정어가 주어의 앞에 있다. 즉 주어는 《규정어+명사》의 단어결합으로 표현되여있다. 이 실례들에서 규정어가 없으면 문장의 의미구조가 이루어지지 않는다는것은 하나의 실례만 분석해보아도 명백하다. 즉 《Сырая вода вызывает заболевания.》에서 형용사 сырая를 빼면

《Вода вызывает заболевания.》로 되는데 이 문장은 논리적으로 성립될수 없다.

두번째 부류의 실례 8-9에서 규정어는 보어로 되는 명사와 결합하고있다. 이 실례들에서도 형용사를 없애면 문장의 의미가 완전히 파괴된다. 즉 형용사 **немытые**를 빼고 《Овощи нельзя есть》라고 말할수 없는것이다. 세번째 부류로 되는 실례 10-12에서 규정어들은 주어와 보어외의 임의의 위치에 놓인 단어들과 결합하고있다.

우의 실례들은 구조적으로나 의미적으로 그 유형들이 서로 다르지만 문장에서 규정어를 없앨수 없으며 만일 규정어를 없애면 문장의 의미가 본질적으로 달라지거나 논리적으로 성립되지 않는 공통점이 있다. 이와 같이 문장에 언어외적내용의 보충적인 정보만 더해주는것이 아니라 문장의 기본 논리-의미적구조를 이루는데 참가하는 규정어를 필수적규정어라고 한다.

다음으로 로어규정어가 문장의 의미구조에서 필수적인 요소로 되는것은 어떤 요인에 의한것인가를 보기로 하자.

로어규정어는 우선 결합되는 명사의 의미특성에 의하여 문장의 의미구조를 이루는 필수적인 요소로 된다.

명사의 어휘의미적특성에 의한것이라고 할 때 구체적으로 그것은 문장에서 명사가 가지는 의미가 완전하지 못하여 규정어가 없으면 정확한 의미기능을 수행할수 없는 경우를 넘두에 둔다. 이러한 명사들은 규정어와의 결합성을 가지고있다고 말할수 있다. 실지로 규정어와 명사사이에 어휘적 제약관계가 주어져있는 경우를 많이 찾아볼수 있다. 실례로 사람의 신체부분들을 나타내는 많은 명사들은 언어행위에서 쓰일 때 규정어를 가져야만 필요한 의미적요소로 되는것이 일반적이다.

례: Мне запомнилось, как Абрам Федорович легко взбежал по леснитце на крепких, кривовавых

ногах и так же легко, прыгая через две ступеньки, вернулся.

(나는 아브람 표도로비치가 튼튼하고 약간 흰 다리로 계단을 뛰어올라 갔다가 계단을 두개씩 건너뛰며 똑같은 모양으로 돌아오던 모양이 기억에 새겨졌다.)

Хозяин с бесстрашным лицом пожал плечами.

(용감한 얼굴표정을 한 주인은 어깨를 으쓱했다.)

Он обладал молодым нежным лицом

(그는 얼굴이 젊고 상냥했다.)

Она была стройная, с очень прямой спиной.

(그 녀자는 몸매가 날씬하고 등은 아주 곧았다.)

우의 실례들에서는 사람의 외형을 묘사하고있는데 모든 문장들에서 다같이 규정어와 명사가 정보적으로 뗄수 없이 결합되어있다. 즉 《Хозяин с лицом пожал плечами. Она была стройная, со спиной》라고는 말할수 없다.

규정어와의 결합을 필수적으로 요구하는 명사들은 그 의미적공통성에 따라 다음과 같은 부류로 갈라볼수 있다.

- 례:1) 사람들에게 대한 일반화된 명명의 명사들 (парень, женщина)
- 2) 사물에 대한 일반화된 명명의 명사들(вещь, произведение)
- 3) 사람의 신체부분을 나타내는 명사들(нос, спина)
- 4) 전일적인 대상의 부분을 나타내는 명사들(комната -потолок)
- 5) 사람의 개성적특징을 나타내는 명사들(походка, голос, движение)
- 6) 지점, 지대를 나타내는 명사들(район, территория)
- 7) 시간의 의미를 가진 명사들(этап,

час)

8) 심리적행동을 나타내는 명사들  
(мысль, идея, соображение)

9) 적극적인 행동을 나타내는 명사들  
шаг, поступок, поведение)

10) 거리, 치수 등 척도나 단위를 나타내는 명사들(верста, размер)

이러한 의미부류에 속하는 많은 명사들은 그 문장론적결합성이 매우 강하여 성구에 가까운 전일성을 띠고 쓰인다. 많은 경우 이러한 《형용사+명사》결합은 전일체를 이루어 진술적단위와의 의미관계를 이룬다.

로어규정어는 또한 의미-문장론적요인에 의하여 문장의 의미구조를 이루는 필수적인 요소로 되게 된다.

규정어의 위치에 있는 임의의 성질형용사가 명제의 량을 하나 더 늘인다는것은 명백하다. 그것은 형용사가 숨은 진술성의 표식을 가지고있기때문이다. 그러나 어떤 문장에서는 형용사가 문장의미를 표면적으로 즉 량적으로 확대할수 있고 어떤 문장에서는 의미관계적으로 확대할수 있다.

로어문장의 의미를 표면상으로 확대하는것은 문장의 기본명제와 규정어가 나타내는 명제가 병렬적인 관계를 이루고있는 경우이다.

이와는 달리 기본명제와 규정어가 나타내는 명제가 내적인 련관관계를 맺고있는 경우도 있다.

례: Красивая женщина вошла в комнату.

(아름다운 여성이 방으로 들어왔다.)

Бешеная собака опасна.

(미친개는 위험하다.)

우의 두 문장은 다명제적문장으로서 규정어들이 보충적인 명제적의미를 나타낸다. 그러나 두 문장의 의미구조를 이루는데서 형용사규정어가 노는 역할은 서로 다르다.

첫 문장에서는 두 명제가 병합관계를

이루고있고 두번째 문장에서는 내적인 련관관계를 이루고있다.

례: Красивая женщина вошла в комнату = Женщина вошла в комнату. + Женщина красива.

Бешеная собака опасна. = Если собака бешена, то она опасна.

두번째 문장과 같은 경우에 규정어는 인과관계나 제약관계를 나타내는 부문장이 함축된것으로 된다.

이와 같이 술어가 하나인 문장의 테두리에서 사건(정황, 사태 등)들간의 관계를 명명하는 복합문의 문법적의미가 표현되는 경우에 문장의 의미가 복합된다고 말할수 있다.

명제가 여러개 있다고 하여 문장의 의미가 항상 복합되는것은 아니다. 이것은 명제가 여러개 들어있는것만으로는 복합문의 징표가 될수 없는것과 마찬가지로이다.

우의 실례에서 첫 문장은 다명제문장이지만 여기에서는 두 명제가 병렬적으로 합쳐져있으며 이러한것은 복합문의 특징을 가지지 못하기때문에 의미적으로 복합된 문장으로 되지 않는다.

두번째 문장에는 명제가 여러개 있을뿐만아니라 그 전체적의미도 복합되어있다고 볼수 있다. 그것은 단순문안에서 복합문의 문법적의미가 표현되기때문이다.

(Если/когда собака бешена, она опасна.)

이렇게 규정어가 문장의 의미를 복합하는 경우에 그 규정어는 필수적인 규정어로 된다.

규정어가 문장의 의미를 복합화하게 되는것은 형용사가 내적인 진술적의미를 가지고 쓰이는 경우이다.

례: Лживое дело хило.(Когда дело лживое, то он хило.)

(허위로 하는 일은 잘 안된다.)

Горькие вести гонцу не в радость.(Если вести горькие, то

---

они гонцу не в радость.) (슬픈 소식은 파발군에게 달갑지 않다.)

Чистая совесть есть постоянный праздник.(Если совесть чистая, то она есть постоянный праздник)  
(량심이 깨끗하면 언제나 명절이다.)

우의 실례에서와 같이 문장구조적요인에 의한 필수적규정어들이 있는 문장을 번역할 때에는 이 규정어들이 가지고있는 함축된 명제의 의미, 내적인 진술적의미가 명백히 표현되도록 번역하는것이 중요하다.

실례로 《Согласному стаду и волк не страшен.》라는 문장은 《단합된 무리에게는 승냥이도 무섭지 않다.》라고 번역하기 보다는 《우리가 단합되어있으면 승냥이도 무섭지 않다.》라고 번역해야 진술의 본질적의미가 명백히 표현될수 있다.

우리는 외국어연구를 현대언어학적견지에서 보다 폭넓고 깊이있게 진행함으로써 학생들이 외국어를 실지로 써먹을수 있는 산지식으로 습득하도록 하는데 도움을 주어야 할것이다.